

### Levantine Arabic transcript:

المرأة: بما أنو موضوعنا بحكي عن الفلكلور الفلسطيني أو الفلكلور في منطقة بلاد الشام، بتهيألي الأكلات الشعبية كمان من المواضيع المهمة اللي ممكن ينحكي فيها بهذا الموضوع. مدى إرتباطها بالتراث الفلسطيني خرينا نحكي. طبعاً هناك بعض الأكلات اللي كثير مرتبطة بالولائم هي وبالغزائم بس كمان إنو بشكل دائم. أنو دائماً تلاقى عامة الناس يعملوا هاي الأكلات. خرينا نبدأ مثلاً بالمسخن. مع إنو المسخن هي أكثر إشي بتركز في منطقة الريف بس أخذوا المدن عن الريف. ليش الريف؟ الريف بتعرفي خبز الطابون والجاج البلدي والبصل البلدي. وبالتالي هي يعني من الأكلات الشعبية اللي أغلب الفلسطينيين يعملوها سواء كان بالولائم أو بغير الولائم، الغزائم يعني أنا بقصد فيها، اللي هي عبارة عن إيش بتتكون المسخن الفلسطيني.. عن خبز فلسطيني بنعمل عايطابون. هلاً إطور طبعاً صار يعملوه بالأفرن العادة أو بالأفران اللي بتشتغل بالمعدات والآلات، مش يدوي يعني. عنا لأنو لسناً في القرى لا يزالوا يعملوا بقلك هذا مش خبز اللي بتاكلوا هذا. خبز الطابون اللي يعملوه على الحطب. بتخبزوا الست اللي بالقريبة. والبصل البلدي، بفرموه ناعم، طبعاً مع الجاج البلدي، فيعتبروا مسخن المدن هو مش مسخن. هذي من الأكلات الشعبية. عندك عشرين شخص زمان كانت الناس تفتخر إنو تحط بكل رغيف جاجه.. آه لازم عيب.. الفلاحين.. عيب.. لازم إنتي بكل رغيف، عندك عشرين شخص مثلاً غير أفراد الأسرة بتعملي عشرين رغيف في كل شخص.. الجاجة أو الزغول كانوا مثلاً يسموه بقلب الرغيف. هلاً نتيجة الوضع الإقتصادي صاروا يقسموه نصين أو أربعة. بالتالي بتحط ال.. وطبعاً يعتمد حجم الرغيف على قديش بتحب ربة الأسرة، بتحبو كبير، بتحبوا وسط، بتحبوا صغير. ولا يزال طبعاً هاي العادات.. يعني هاي المسخن.

### English translation:

Woman: Since our topic deals with Palestinian folklore, or folklore in the region of *Belaad al-Sham*,<sup>1</sup> it seems to me that popular food is also one of the important topics within this subject. The degree to which it is connected with the Palestinian tradition, let us say ... ah ... of course, there are some meals that are connected with invitations [parties] and feasts, but you also always find the general population making these meals. Let us begin with the *msakhan*, though *msakhan* is mostly concentrated [most popular] in the rural areas -- but the cities took from the countryside. Why the countryside? In the countryside, as you know, they have the taboon bread, and the local chicken, and the local onion; thus, this is one of the popular meals, which most Palestinians make, whether there is a feast or there is no feast -- I mean the invitations [parties]. What is it composed of, the Palestinian *msakhan*? Bread, Palestinian bread, which they make in the *taboon*<sup>2</sup> -- now it has developed [technologically]; now they can make it in the usual ovens, or the ovens which function with instruments and machines -- not handmade, I mean. Knowing that in villages they still make the bread for *msakhan* -- they [will] tell you this is not [real] bread that you eat. This is the *taboon* bread, which they make on wood. Local onion, they cut it soft, of course, with the local chicken; they consider this *msakhan* and that of the cities not [real] *msakhan*. This is one of the popular meals, if you have twenty people. In the old times, people were proud of putting on every piece of bread a chicken, now ... yes, a must, disgrace [not to]. For peasants it was disgraceful: you had to put a chicken on every piece of bread. You have twenty people for example, aside from the family members; you make twenty loafs of bread, for

<sup>1</sup> Belaad al-Sham – Greater Syria.

<sup>2</sup> A traditional clay oven

every person his chicken inside of the loaf -- they usually call it *zaghoul*.<sup>3</sup> Now because of the economic situation, they cut it in a half [the chicken] or in four, and you put it ... of course the size of the loaf of bread [depends] on how the housewife likes it -- she likes it big, she likes it medium, she likes it small -- and these remain the traditions, I mean, this is *msakhan*.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>3</sup> Young pigeon.